Одеський національний університет імені І.І.Мечникова
Факультет романо-германської філології
Кафедра іноземних мов природничих факультетів

СИЛАБУС КУРСУ
ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Ступінь вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Освітньо-наукова програма	МІЖНАРОДНІ ЕКОНОМІЧНІ ВІДНОСИНИ Спеціальність: 292 – «Міжнародні економічні відносини»
Обсяг	кредитів – 7, годин – 210
Рік підготовки:	4-й, 5-й
Семестри:	7-й, 8-й, 9-й, 10-й
Дні, час, місце	
Викладач (-і)	к. філол.н., доцент Бондаренко Олександра Константинівна к. філол.н., доцент Григораш Вікторія Сергіївна к. філол.н., доцент Долбіна Карина Давидівна д. філол.н., доцент Неклесова Валерія Юріївна к. філол.н., доцент Румянцева Олена Анатоліївна к. філол.н., доцент Ткаченко Ганна Володимирівна к. філол.н., доцент Ульянова Вікторія Олегівна
Контактні телефони	+380632758733 (доцент Бондаренко О. К.) +3800632808115 (доцент Григораш В. С.) +380677261114 (доцент Долбіна К. Д.) +380674910840 (доцент Неклесова В. Ю.) +380679860501(доцент Румянцева О. А.) +380672515483 (доцент Ткаченко Г. В.) +380975276506 (доцент Ульянова В. О.)
E-mail	karinadoll82@gmail.com viktoriia.grygorash@onu.edu.ua neklesova.valerie@gmail.com elena.rumyantseva@onu.edu.ua vikaromanenko17@gmail.com tkachenko.anna@onu.edu.ua alexandra.kovalchuk@onu.edu.ua
Робоче місце	Французький бульвар 24/26, кафедра іноземних мов природничих факультетів, каб. 159а.
Консультації	онлайн за попередньою домовленістю з викладачем

КОМУНІКАЦІЯ

Комунікація зі студентами здійснюється офлайн або онлайн через E-mail, Телеграм, Вайбер, онлайн заняття в Google Meet або Zoom. Робоча освітня платформа – Google Classroom. Консультації також проводяться по телефону або під час очної зустрічі.

АНОТАЦІЯ КУРСУ

Предмет вивчення дисципліни: усний та письмовий переклад з англійської мови на українську та зворотній переклад, реферування текстів іноземною і рідною мовами, засвоєння основних теоретичних положень та особливостей перекладу текстів різних стилів, навчання основних видів перекладу, редагування перекладених матеріалів.

Пререквізити і постреквізити курсу (Місце дисципліни в освітній програмі): Обов'язкова дисципліна професійної підготовки.

Мета курсу: формування у бакалаврів теоретичних знань, пов'язаних з перекладацькою діяльністю, а також формування перекладацької та міжмовної комунікативної компетентності необхідної для успішного виконання функцій перекладача у рамках професійної діяльності, а саме: в міжнародно-економічній, бізнес, політичній, культурній та соціальній сферах.

Завдання дисципліни:

Освітні:
- сформувати у студентів загальні компетентності (знання, вміння та навички: вміння вчитися та продовжувати навчання впродовж життя);
- сприяти розвитку здібностей до самооцінювання та здатності до самостійного навчання, що дозволятиме студентам продовжувати освіту в академічному та професійному середовищі як під час навчання у ЗВО, так і після отримання диплома про вищу освіту.

Пізнавальні:
- залучати студентів до таких академічних видів діяльності, які активізують і далі розвивають увесь спектр пізнавальних здібностей.

Розвивальні:
- допомагати студентам у формуванні загальних компетентностей з метою розвитку особистої мотивації (цінностей, ідеалів);
- зміцнювати впевненість студентів як користувачів мови, а також їхнє позитивне ставлення до вивчення мови.

Соціальні:
- сприяти становленню критичного самоусвідомлення та умінь спілкуватися і робити вагомий внесок у міжнародне середовище, що постійно змінюється.

Соціокультурні:
- сприяти розумінню різнопланових міжнародних соціокультурних проблем для того, щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних та академічних ситуацій.

Практичні:
- сформувати у студентів загальні фахові комунікативні компетентності для забезпечення спілкування в знайомому академічному та професійному середовищі.

Очікувані результати:

ПРН 2 Вільно спілкуватися з професійних питань державною та іноземними мовами усно і письмово, фахово використовувати економічну термінологію.

ПРН 5 Володіти навичками самоаналізу (самоконтролю), бути зрозумілим для представників інших бізнес-культур та професійних груп різного рівня (з фахівцями з інших галузей знань/видів діяльності) на засадах цінування різноманітності, мультикультурності, толерантності та поваги до них.

ПРН 21 Розуміти і мати навички з ведення ділового протоколу та ділового етикету у сфері міжнародних економічних відносин, враховуючи особливості міжкультурного спілкування на професійному та соціальному рівнях, як державною, так і іноземними мовами.

ОПИС КУРСУ

Форми і методи навчання

Курс буде викладений у формі практичних занять (100 год.– очне, 16 год. – заочне) і організації самостійної роботи студентів (110 год. – очне; 194 год. – заочне).

Методи навчання

- За ступенем керування навчальною діяльністю: під керівництвом викладача; автономна робота студентів.

- За джерелом інформації: практичні заняття, пояснення, бесіди; вправи з письмового та усного перекладу; застосування сучасних інформаційних технологій; використання інтернет-ресурсів.
- Методи стимулювання інтересу до навчання: навчальні дискусії та розвинення мотивації за допомоги: індивідуальної (individual work), групової/парної (group/pair work), колективна робота в аудиторії (team work); обміну думками (think-pair-share).

Зміст навчальної дисципліни

Семестр I

Змістовий модуль 1. Вступ в теорію перекладу (A Short Introduction to the Theory of Translation)

Тема 1 Поняття перекладу. Короткий екскурс в теорію перекладу (The concept of translation. A brief history of translation studies).

Тема 2 Лінгвокультурологічні аспекти перекладу (Linguo-cultural aspects of translation).

Тема 3 Види перекладу. Засоби перекладу. Стратегії перекладача. (Types of translation. Means of translation. Translator strategies).

Тема 4 Одиниці перекладу і контекст. Засоби розподілу тексту. (Translation units and context. Means of text distribution).

Тема 5 Проблема еквівалентності перекладу оригіналу (The problem of equivalence of the original text translation).

Тема 6 Визначення одиниці перекладу (Defining the translation unit).

Тема 7 Переклад на рівні фонем, графем, морфем, слів, словосполучень. (Translation at the level of phonemes, graphemes, morphemes, words, phrases).

Змістовий модуль 2. Переклад на різних семантичних рівнях (Translation on different semantic levels).

Тема 1 Переклад на рівні речення. Тема-рематичний розподіл речення та його врахування під час перекладу. (Translation at the sentence level. Theme-rhematic allocation of the sentence and its consideration during translation).

Тема 2 Переклад на рівні тексту. Роль контексту у визначенні одиниці перекладу. (Text-level translation. The role of context in determining the unit of translation).

Тема 3 Врахування екстралінгвістичного контексту під час перекладу. (Taking into account the extralinguistic context during translation).

Тема 4 Переклад іншомовних реалій у сфері міжнародних економічних відносин. (Translation of foreign realities in the sphere of international economic relations).

Тема 5 Стратегії досягнення еквівалентності під час перекладу. (Strategies for achieving equivalence in translation).

Тема 6 Теоретичні труднощі перекладу економічних текстів (Theoretical difficulties of translation of economic texts).

Тема 7 Помилки та труднощі перекладу економічних текстів. Визначення та класифікація помилок. Наслідки помилок під час професійного перекладу (Errors and difficulties in translating economic texts. Definition and classification of errors. Consequences of errors in professional translation).

Семестр II

Змістовий модуль 3. Лексичні прийоми перекладу (Lexical methods of translation).

Тема 1 Види перекладацьких трансформацій як спосіб досягнення еквівалентності в перекладі. Лексичні прийоми перекладу. (Types of translation transformations as a way to achieve equivalence in translation. Lexical methods of translation).

Тема 2 Переклад власних назв, географічних назв, назв навчальних закладів, термінів. (Translation of proper names, geographical names, names of educational institutions, terms).

Тема 3 Лексико-семантичні трансформації. (Lexical and semantic transformations).

Тема 4 Причини лексико-семантичних трансформацій. Конкретизація і генералізація значень. (Reasons for lexical and semantic transformations. Concretization and generalization of meanings).
Тема 5 Емфатізація і нейтралізація значень. Смисловий (логічний) розвиток. (Emphacization and neutralization of meanings. Semantic (logical) development).
Тема 6 Прийом цілісного перетворення. Описовий переклад і перекладацький коментар. **(**Holistic approach to transformations. Descriptive translation and translation commentary).
Змістовий модуль 4. Переклад фразеологізмів, цитат, крилатих слів і виразів. (Translation of phraseological units, quotes, catch phrases and expressions).
Тема 1 Переклад фразеологізмів, що не мають ідіоматичних відповідностей. (Translation of phraseological units with no idiomatic correspondences).
Тема 2 Переклад повних і часткових фразеологічних еквівалентів. (Translation of full and partial phraseological equivalents).
Тема 3 Переклад фразеологічних аналогів. (Translation of phraseological analogues).
Тема 4 Основні труднощі і способи перекладу фразеологічних одиниць у сфері міжнародних економічних відносин. (The main difficulties and methods of translating phraseological units in the sphere of international economic relations).
Тема 5 Переклад цитат, крилатих слів і виразів. (Translation of phraseological units, quotes, catch phrases and expressions).
Тема 6 «Сучасні» слова і вирази у сфері міжнародних економічних відносин. (Buzz words and phrases in the sphere of international economic relations).

Перелік рекомендованої літератури

1. Олійник Н.А., Скрипник Т.І. Англійська для економістів. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013. 168 с.
2. Матузкова О.П., Гринько О.С., Горбатюк Н.О. Стратегії та аналіз в усному та письмовому перекладі. Одеський національний університет імені І.І. Мечникова. Одеса: видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2020.80с.
3. Матузкова О.П., Гринько О.С., Негру А.П. Перекладаємо з української мови англійською професійно. Навчально-методичний посібник із курсу «Практика перекладу». Одеса: видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2021. 160с.
4. Яровенко Л.С. Теорія перекладу: методичний посібник. Одеса: видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2021. 86 с.
5. Pilbeam A. Working Across Cultures. Pearson Education Ltd., 2013. 99 p.

ОЦІНЮВАННЯ

Поточний і періодичний контроль:
Поточне тестування (formative assessment) студентів здійснюється:
опитуванням студентів на заняттях;
оцінюванням самостійної роботи студентів;
метод самоконтролю студента (self-assessment);
метод колегіального контролю (peer assessment).
Підсумковий контроль (summative assessment) – залік, іспит.

ПОЛІТИКА КУРСУ

Перескладання відбувається із дозволу деканату. Обов'язкова присутність здобувачів офлайн або онлайн під час проведення підсумкового контролю.

Політика щодо академічної доброчесності: регламентується *Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова (polozhennya-antiplagiat-2021.pdf (onu.edu.ua).*

Політика щодо відвідування: Відвідування занять є обов'язковим, але усіляко підтримуючи інтереси здобувачів (право на працю під час навчання, дуальне навчання в іншому ЗВО, переїзд підчас воєнного стану, хвороба тощо) та незалежність у навчанні, студентам надається можливість пройти деякі теми або увесь курс навчання самостійно.
У разі самостійного навчання студент зобов'язаний виконати завдання курсу та своєчасно надати їх викладачеві.

Політика щодо офлайн/онлайн та змішаної форми навчання: Навчання може відбуватись онлайн з використанням дистанційних технологій. Порядок та умови такого навчання регламентуються *Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ (poloz-org-osvit-process_2022.pdf (onu.edu.ua)*.